

МЕТОНИМИЯ ПРИЧИНЫ В РЕЛИГИОЗНОМ ТЕКСТЕ

© 2019 Шабалкина С.Е., Шевырина Н.А., Молчкова Л.В.

Самарский университет государственного управления
«Международный институт рынка», г. Самара, Россия

Статья посвящена вопросу определения метонимии причины в религиозном тексте. Авторы рассматривают четыре типа метонимии причины: человек вместо того, что он сделал; инструмент вместо того, для чего его использовали; предмет или действие вместо предмета, ими созданного; материал вместо предмета, из него сделанного. В статье представлены примеры и процентное соотношение типов метонимии причины.

Ключевые слова: религиозный текст, метонимия причины, человек, инструмент, предмет.

Актуальность выбранной темы исследования связана с возрастающим интересом к теме изучения религиозных текстов и определяется относительно недостаточной изученностью стилистических средств воздействия, используемых в религиозных текстах, а также ограниченностью материалов по данной теме [4, 6, 7]. На сегодняшний момент религиозные тексты играют большую роль в процессе коммуникации и дипломатии, приобретают на современном этапе развития межкультурных отношений все большую значимость [1, 8, 9].

Объектом исследования является текст англоязычной Библии.

Предметом исследования – средства метонимического переноса, используемые в библейских текстах.

Материалом для исследования послужил текст Библии, отобранный из различных переводов и изданий, общим объемом 1 390 081 слов.

Использовались следующие методы исследования: метод сплошной выборки, статистического анализа, контекстуального анализа и компонентного анализа.

Целью работы является определение значения метонимии как одного из способов выражения образности в религиозном тексте и определение способов метонимического переноса. Метонимия причины выделяется тогда, когда причина называется вместо следствия. Метонимия причины бывает четырех типов [2, 3]. 1 тип - называется человек вместо того, что он сделал (всего 18% от общего количества видов метонимии

причины). Предки и родители часто называются вместо своих потомков и детей. В этом случае называется имя семьи (фамилия) или рода: «*And God looked upon the children of Israel, and God had respect unto them*». Яков и Израиль называются вместо всего израильского народа. Подчеркивается то, что потомки зависят от своих предков. Какими были их родители, такими становятся и дети.

Писатель называется вместо написанной им книги: «*They have Moses and the prophets; let them hear them*». Таким образом, тот, кто написал книгу (Моисей), называется вместо самой книги (Писания), пророки - вместо их писания. Обращается внимание на то, что человек может достичь очень многого самостоятельно. Считается, что Книгу послал Бог, но Моисей стал пророком Его, так как сам верил. Человек должен пытаться добиваться всего сам, тогда ему всегда будет оказана помощь и результат будет достигнут.

2 тип - инструмент вместо того, для чего его использовали (всего 24% от общего количества видов метонимии причины).

Например, органы речи вместо того, что произносит человек. Слова, обозначающие органы речи, используются различным образом.

«Mouth» («рот») для выражения команды, приказа, наставления или заповеди: «*And Joseph gave them wagons, according to the mouth of Pharaoh*». Такая формулировка используется, чтобы придать следующий смысл: человеку не приказывают, человек

сам понимает то, что должен делать. Так человеку проще воспринимать указания.

«Tongue» («язык») вместо произнесенных слов: «*A soft tongue breaketh the bone*». Подразумевается то, что всего может добиться сам человек, то есть важны не сами слова, а кто и как их произносит.

«Tongue» («язык») для обозначения языка нации или народа: «*They . . . began to speak with other tongues*». В этом примере ударение делается не на то, что появились новые языки, а на то, что люди изменились и разделились настолько, что начали говорить на разных языках.

«Lip» («губа») вместо языка народа или речи: «*And the whole earth was of one lip (language and of one speech)*», «*The lips of knowledge*».

В этих примерах также подчеркивается то, что люди, которые говорят важнее того, что они произносят. При использовании названий органов речи достигается желаемый эффект.

«Palate» («нёбо») вместо произносимых слов: «*Her palate is smoother than oil*». Выделяется манера говорить, подчеркивается в том числе и характер девушки, а не слова, произнесенные ею в данный момент.

«Throat» («горло») вместо произносимых слов: «*Their throat is an open sepulchre*». Таким образом, используя названия различных органов речи, подчеркивается важность человека, ставится акцент на то, что слова временны, а люди, которые их произносят, постоянны.

«Hand» («рука») выражает какое-либо действие. Встречается много различных типов. Возможно выражение заботы, мысли, чувства. Все это является проявлением метонимии: «*When He seeth that their hand was gone*», «*My hand (help) shall be with thee*».

Данный вид метонимии часто используется и в русском языке. «Рука» часто означает либо силу человека, либо оказываемую помощь, либо заботу. Также «hand» может заменять так называемого проводника: «*The words which the Lord of hosts hath sent by His Spirit by the hand of the former prophets*».

В данном случае подчеркивается важность конкретного человека. Метонимия применяется для того, чтобы показать, что пророков было много, но все они были индивидуальны и очень важны. Это выделяется еще тем, что «prophets» употребляется во множественном числе, а «hand» в единственном.

«Hand» может заменять написанный текст: «*The salutation of me Paul with mine own hand*». Здесь подчеркивается то, с каким трудом текст был написан. Важно то, как его писали, а не только результат самого этого действия.

«Hand» может использоваться вместо подарка, кому-либо подаренного: «*Ethiopia shall soon stretch out her hands unto God*». «Протянуть руки» в знак повиновения, в знак уважения и веры. Данное использование метонимии основано на ассоциации с такими же жестами.

Можно использовать обозначение орудия вместо действия, которое им совершается: «*Neither shall the sword go through your land*». Война – это общее понятие, а применение названия оружия подчеркивает то, что каждый человек будет держать это оружие в руках, каждый человек будет убивать, нести боль, каждый человек будет страдать.

3 тип - предмет или действие вместо предмета, ими созданного (всего 47% от общего количества видов метонимии причины).

Некоторые лингвисты рассматривают метонимию в применении исключительно к существительным, отрицая метонимию глаголов. Но есть некоторые слова, в том числе и глаголы, использование которых не может быть объяснено ничем другим, кроме метонимии. Это такие слова, которые при использовании в тексте не полностью меняют свое значение при сочетании с другими, в то же время являются в какой-то мере аналогами и выражают значение других слов таким образом, что значение фразы становится понятно.

Рассмотрим некоторые имена существительные, где само *чувство* ставится вместо того, что за ним последовало или что им было вызвано. Например, слово «love» («любовь») используется вместо тех преимуществ, которые являются результатом

этого чувства. В приведенном ниже примере love представляет собой все то, чем Господь одарил своих детей: «Behold, what manner of love the Father hath bestowed upon us».

«Mercy» («милосердие») вместо того, в чем оно выражается по отношению к людям, ее испытывающим: «*I am not worthy of the least of all the mercies and of all the truth, which thou hast showed unto thy servant*».

«Anger», «wrath» («злоба» и «гнев») вместо действий, которые следуют за этим чувством: «Pour out thy wrath upon the heathen that have not known thee».

«Sin» («грех») и его синонимы вместо наказания за него: «This shall Be the sin of Egypt» (наказание за грех Египта, the punishment for Egypt's sin).

Все перечисленные примеры указывают на то, что в жизни чувства играют очень важную роль. Чувства вызывают действия. Человек в первую очередь существо духовное (это подчеркивается во всем религиозном тексте), поэтому его эмоции более важны, чем действия, так как именно чувства являются первопричиной всех действий и последствий.

Некоторые глаголы могут использоваться вместо результата, который достигается с помощью знания, например, вместо таких глаголов, как понимать, заботиться, оправдывать: «*I know that my redeemer liveth*», «*Let him that glorieth glory in this, that he understandeth and knoweth me*», «*If any man love God, the same is known of him*».

Рассмотрим глаголы воспоминания (words of remembering), которые используются вместо выражения страстного желания: «*When my soul fainted within me, I remembered the Lord*».

Глагол «to forget» («забывать») используется вместо «to reject» («отказываться»): «*Seeing thou hast forgotten the law of thy God, I will also forget thy children*».

Глагол «love» («любить») вместо ожидать, желать, брать («expect», «desire», «take»): «*ye love the uppermost seats in the synagogues*».

Глагол «to love» используется для обозначения наивысшей степени заботы по отношению к объекту любви, «to hate» – в противоположном значении, выражает наименьшую степень заботы и участия: «*He*

that spareth his rod hateth his son: but he that loveth him chasteneth him betimes», «*All they that hate me love death*».

Рассмотрим глаголы действия, глагол «to do» («делать») чаще означает результат, более, чем само действие: «*And now when shall I do for my house also?*».

Во всех приведенных выше примерах использование метонимии глагола выделяет следующее: более простые слова используются для того, чтобы человек сам обдумал то, что ему говорят. Используются всего несколько слов, но они заменяют более глубокие понятия. В этом выражается весь текст Библии: человеку не прямым текстом сообщаются какие-то правила, а ему позволено самому понять то, о чем идет речь, чтобы сделать выводы.

4 тип - материал вместо предмета, из него сделанного (всего 11% от общего количества видов метонимии причины).

«Tree» («дерево» как живое растение) используется вместо оружия или инструмента, из него выструганного: «*The fir-trees shall be terribly shaken*».

«Brass» («латунь») вместо «fetters» (кандалы, оковы): «*Thy hands were not bound, nor thy feet put into brasses*». «Corn» («кукуруза») вместо хлеба «bread» или еды в общем: «*They say to their mothers, Where is corn (хлеб, bread) and wine?*» Слово «gold», «silver» («золото», «серебро»), а также другие металлы заменены теми предметами, которые из них делают: «*Their idols are silver and gold*». «Stones» («камни») заменяют предметы, сделанные из камня: «*Saying . . . to a stone, Thou hast brought me forth*». «Wood» («дерево» как материал) заменяет названия предметов, сделанных из дерева: «*Take thee one wood and write upon it, For Judah and for the children of Israel his companions'; then take another wood, and write upon it, For Joseph, the stick of Ephraim, and for all the house of Israel his companions*».

Все приведенные примеры указывают на то, что Бог дал человеку различные виды материалов. Но человек сам решает, как его использовать и как с ним поступать. Он может использовать его для жизни, для помощи, как, например, зерно. А может – для ведения войны, для уничтожения, как, например, металл. Свобода выбора

подчеркивается всем текстом Библии. Человека не принуждают делать что-то, ему предоставляют все условия, а он сам делает

окончательный выбор. На рисунке 1 приведены все типы метонимии.

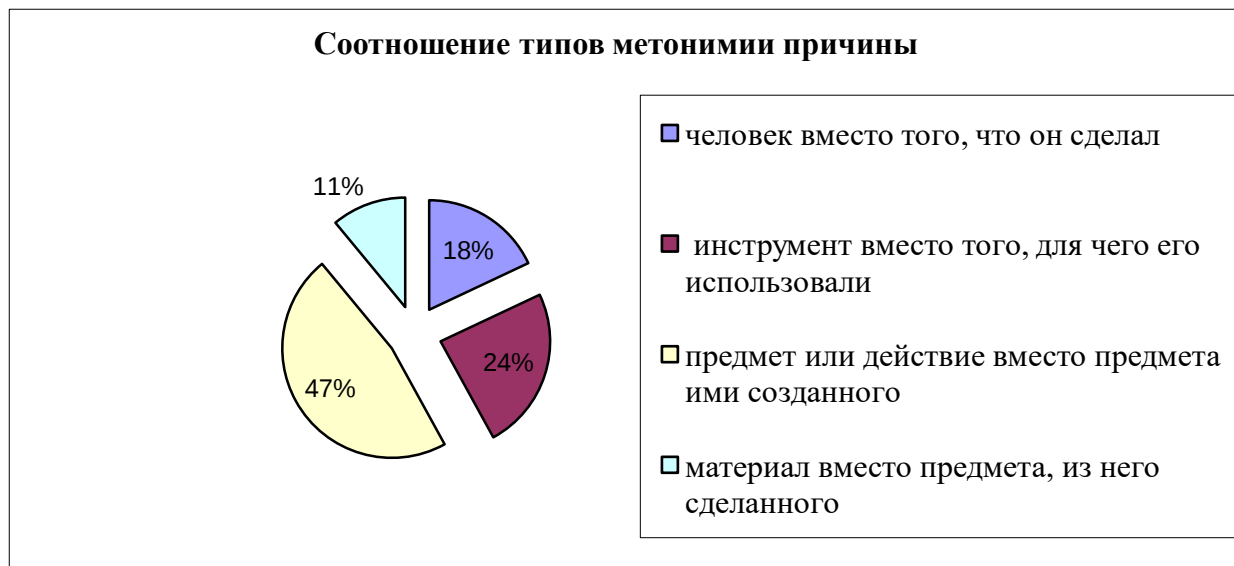


Рисунок 1 – Соотношение метонимии

Такое соотношение типов метонимии причины показывает, что из этого вида наиболее распространена та метонимия причины, при которой предмет или действие называются вместо предмета, ими созданного. Это объясняется тем, что данная метонимия возникает, когда речь идет о чувствах и действиях. Так как религиозный текст обладает духовной стороной, то есть обращается не только к материальной, но и к духовной стороне жизни человека, то чувства и эмоции занимают довольно большую часть по сравнению с другими областями. В религиозном тексте большое значение уделяется чувствам, так как это одна из областей, которая трудно поддается описанию. Поэтому говорить о ней прямым текстом не представляется возможным. При использовании образов (на которых основана метонимия) смысл становится более

понятен. Это связано также с абстрактным мышлением человека. Если что-то невозможно выразить знаками (словами), то оно может быть выражено символами (образами).

Религиозный текст стремится сподвигнуть человека на совершение каких-либо действий, что тоже используется именно в этом виде метонимии [5, 10]. Также одной из особенностей религиозного текста является то, что он построен не на прямых указаниях. Подразумевается, что человек сам поймет то, что ему нужно, если ему не прямо и открыто говорить об этом, а намекнуть, дать понять, позволить подумать. Именно поэтому происходит использование метонимии данного типа, чтобы создать у человека мнение, что он сам принимает решение, а не кто-то дает ему указания на то, что он должен делать.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Молчкова Л.В., Шевырина Н.А. О направлениях интеграции в преподавании стилистик русского и английского языков // Вестник Международного института рынка. - 2015. - №1. - С.205-211.
2. Мчедлов М.П. Религиоведческие очерки. Влияние культуры на язык. – М.: Научная книга, 2005. - 406 с.

3. Сандомирская И.И. Анализ мотивационной зоны для семантических групп глагольных языковых метафор, описывающих поведение человека// Автореферат дисс....к. фил. н., СПб., 1991. - 68 с.
4. Телия В.Н. Типы языковых значений. Связанное значение слова в языке. - М.: Слово, 1981. - 170 с.
5. Токарев С.А. Религия в истории народов мира. – М.: Республика, 2005. - 543 с.
6. Шабалкина С.Е., Шевырина Н.А. Личностно-ориентированный подход в обучении переводу с учетом текстовых единиц // СГСПУ. – 2018. - С.456-464.
7. Шабалкина С.Е., Шевырина Н.А. Межпредметная интеграция в образовательной лингвистической среде // Вестник Международного института рынка. - 2018. - №2. - С.117-122.
8. Щукина Г.О. Обучение фразеологии английского языка в рамках профессиональной подготовки переводчиков // Язык и культура. - 2014. - № 13. - С. 18-23.
9. Щукина Г.О. Структурно-семантический анализ английских семантически неделимых метафорических фразеологизмов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2014. - №1. - С.215-217.
10. Barr James. The semantics of Biblical language. – Oxf.: Oxford University Press, 1977. – 460 p.

METONOMY OF CAUSE IN A RELIGIOUS TEXT

© 2019 Svetlana E. Shabalkina, Nadezhda A. Shevyrina, Larisa V. Molchkova

Samara University of Public Administration
"International Market Institute", Samara, Russia

The article is devoted to the problem of determining the metonymy of cause in a religious text. The authors consider four types of cause metonymy: 1) a person, instead of what he did; 2) an instrument instead of what he was used for; 3) an object or action instead of an object they created; 4) a material instead of an object made of it. The article presents examples and percentages of cause metonymy types.

Key words: religious text, metonymy of cause, person, instrument, object, material.